



Iranian Languages Corpora

www.irancorpora.com

21312011

Boirahmadi Mârgun, Chârmowrun

Some memories of Life in old Boirahmad

Consultant: Goltela Parmus

Location: Iran, Boirahmad, Mârgun, Chârmowrun

Collector: Esfandiar Taheri

Date: August 2008

Digitized, translated, transcribed by:

Esfandiar Taheri

۲۱۳۱۲۰۱۱

بویراحمدی مارگون، چارمورون

چند خاطره از زندگی در بویراحمد قدیم

گویشور: گل طلا پرموس، اهل روستای چارمورون،

مارگون

گردآورنده: اسفندیار طاهری

تاریخ: مرداد ۱۳۸۷

پردازش دیجیتالی، آوانویسی و ترجمه: اسفندیار طاهری

2

00:00:06,350 --> 00:00:07,500

ya bačei dâštom a šir-m bi

یک بچه ای داشتم به شیرم بود (شیرخوار بود)

3

00:00:07,550 --> 00:00:10,400

men ham iro veyseimun men ham i pānei ke va i bâlâ-ye

همین جا ایستادیم، توی همین زمین صافی که این بالا هست

4

00:00:10,850 --> 00:00:13,300

tuali kerda biyim a men-eš biyim ya bačei dâštom

خانه هایی ساخته بودیم داخلش بودیم، یک بچه های داشتم

5

00:00:13,350 --> 00:00:16,000

hayunal-a rātom ani hayunal-a kā-lafa kənom

گوسفندها را رفتم که گوسفندها و بزها را کاه و آب بدهم

6

00:00:16,100 --> 00:00:19,100

baća-na neyom harći jōsim baća neyim

بچه را ندیدم، هر چه جستجو کردیم بچه را ندیدیم

7

00:00:19,250 --> 00:00:22,250

barf ham zada bi tâ hondei i tu

برف هم زده بود به اندازه این خانه

8

00:00:22,400 --> 00:00:25,800

zer tu q^heyr a beyumeidi berāti , rā ham nabi

از زیر سقف خانه ها مگر می آمدی و می رفتی راه هم نبود

9

00:00:26,500 --> 00:00:28,700

uso umeim sārâ harći jōsim da baća neyyim

بعد آمدیم بیرون هر چه جستجو کردیم بچه را ندیدیم

10

00:00:28,800 --> 00:00:31,050

da va sarmeï qeisari kerda biyim barf

دیگر از سرما کرده بودیم، برف بود

11

00:00:31,100 --> 00:00:34,100

gəl-a jamâl kir-quli dam i pâyal-mun tōmunal-mun bāsa bi

گلاب به رویتان، قندیل به این پاهایمان و تنبان هایمان بسته بود

12

00:00:34,200 --> 00:00:37,450

umeim rātim hamićeno nešāsa biyom hey šāra-gol šāra-gol ey ikerdom

آمدیم اینطوری رفتیم، دیگر نشسته بود، داشتیم آواز شهره گل در سوگ بچه می خواندم

13

00:00:37,550 --> 00:00:40,450

seyl kerdom tâ dâ-tiyei baća zer ya cí diyâr-e

نگاه کردم تا دو چشم بچه زیر یک چیزی پیداست

14

00:00:40,800 --> 00:00:43,250

uso umam a ya zani bi homsâ-mun bi zan berâr-mira-m bi

بعد آمدم به یک زنی که همسایه مان بود، زن برادر شوهرم بود

15

00:00:43,300 --> 00:00:46,300

gōtom duar! ibini-š va ućo tiyal-eš borrr-e seyl ikâne

گفتم دختر! می بینی اش آنجا چشمش باز است نگاه می کند؟

16

00:00:46,500 --> 00:00:49,500

râtım darâverdim-iš âverdim-iš tâ ham u baćei xam-e

رفتیم درآوردیمش آوردیمش تا همان بچه خودم است

17

00:00:51,500 --> 00:00:55,450

da uman dower-eš nešāsēn kel zan beyt gōten cí gōten saru gōten

دیگر آمدند دورش نشسته بودند کیل می زدند و شعر می خواندند و چیزی می گفتند و سرود می خواندند

18

00:00:55,500 --> 00:00:56,650

gōten kerra diyim

گفتند پسر را دیدیم

19

00:00:56,900 --> 00:00:57,850

uso umeim

بعد آمدم

20

00:00:58,550 --> 00:01:01,300

rā tey ya tâtai dašt tei-š nešāša bi

بعد بچه رفت پیش یک عمویی داشت، پیشش نشسته بود

21

00:01:01,350 --> 00:01:03,150

hey pors a-š ikē igō ko pa kiya biyi tâta!

داشت ازش می پرسید، می گفت پسر پس کجا بودی عمو جان؟

22

00:01:03,200 --> 00:01:05,200

igō zir taviza biyom , igō hey cí ičerdi ?

می گفت زیر سبد بودم می گفت داشتی چه می کردی؟

23

00:01:05,550 --> 00:01:08,550

igō nana-m hey go šāra-gol â Vali â Vali

می گفت مادرم داشت شهره گل می خواند و می گفت آقا ولی آقا ولی

24

00:01:08,650 --> 00:01:10,550

ani â Vali tâta-š bi

یعنی آقا ولی عمویش بود

25

00:01:11,350 --> 00:01:13,600

mâl-a-bâlâ ke umeim biyeim a bâlâ

موقع کوچ به سردسیر که داشتیم می آمدیم به سردسیر

26

00:01:13,700 --> 00:01:15,700

ya bača va pošt-emun bi yki q^helong-emun bi

یک بچه به پشتمان بود، یکی روی گردنمان بود

27

00:01:15,900 --> 00:01:17,100

va rā ham irātim

راه هم می رفتیم

28

00:01:17,150 --> 00:01:19,400

ani irātim a dēḏašt bei pā

یعنی با پای پیاده می رفتیم دهدشت

29

00:01:19,550 --> 00:01:21,850

onvəlâ bei pā umeim ham iro men i vordal

باز دوباره با پای پیاده می آمدیم همین جا توی این منزلگاهها

30

00:01:22,200 --> 00:01:24,450

yaki a q^halong-emun bi yaki a pošt-emun bi

یکی به پشتمان بود یکی به روی گردنمان

31

00:01:24,550 --> 00:01:26,650

uso ham nirasiyim iratim sar ow

بعد هم نرسیده، باید می رفتیم سر آب

32

00:01:26,850 --> 00:01:29,850

šow baymowq^ha bi sâ'ât duâza šow bi

شب بدموقع بود، ساعت دوزاده شب بود

33

00:01:30,250 --> 00:01:33,050

maškal-m-a q^hifal-m-a vāgerōtom beram sar o ow biyârom

مشکها و قیف هایم را برمی داشتم که بروم سر آب آب بیاورم

34

00:01:33,100 --> 00:01:36,100

tâ men ya gardana mazâri ya âðmi šaq sar-pâ veysâðe

دیدم تا در گردنه یک قبرستان یک نفر راست ایستاده است

35

00:01:36,500 --> 00:01:40,150

ya zan kærri dâštom bâ-m bi haparun ke pas tōmun-m-a gerō

یک عروسی داشتم باهام بود، حمله کرد پشت لباسم را گرفت

36

00:01:40,300 --> 00:01:43,100

gō mazâraku zenda vâbiye hamuro veysâðe

گفت که مرده از قبر زنده شده است همانجا ایستاده است

37

00:01:43,400 --> 00:01:46,400

gōtom dâ zāla-t mara na morda-ye , de! âðam-e

گفتم مادر! نترس، مرده نیست، زن! آدم است

38

00:01:46,500 --> 00:01:48,400

de! aðam-e iso umaye zālei xəmun-a buaware

زن! آدم است، حالا آمده است که ما را بترساند

39

00:01:48,500 --> 00:01:49,650

sar ya ċāyi

سر یک چاهی بودیم

40

00:01:49,750 --> 00:01:51,700

iram sar ċā malus ow iyārəfom

می روم روی چاه قشنگ آب برمی دارم

41

00:01:51,750 --> 00:01:55,450

iram men cá tâ sâ'ât panj-e sōb va māl noumam

ممی روم داخل چاه، تا ساعت پنج صبح به خانه نیامدم

42

00:01:55,550 --> 00:01:56,600

men ham u cá biyom

داخل همان چاه بودم

43

00:01:56,600 --> 00:01:59,050

ya piei va ingal xəmun ham va i kaka tâteyal xemun bi

یک مردی از خانواده خودمان، از همین برادرها و عموهای خودمان بود

44

00:01:59,150 --> 00:02:01,950

uma sar ow hezâr fōš a-m dâ gō kâr-et ée bi va i šow rāti men cá?

آمدرس آب هزار فحش به من داد و گفت چکار داشتی این موقع شب رفتی داخل چاه؟

45

00:02:02,000 --> 00:02:06,700

nigōti oždehâ ixar-om nigōti mâr ixar-om nigōti div-e sē ixar-om?

نگفتی من اژدها می خورد، یا ما من را می خورد یا دیو سیاه من را می خورد؟

46

00:02:06,850 --> 00:02:08,700

gōtom da câra nisi pa ée kənim

گفتم دیگر چاره ای نیست پس چکار کنیم

47

00:02:08,850 --> 00:02:10,450

ya éerâqi bor kē va-mun dâ

یک چراغی روشن کرد بهمان داد

48

00:02:10,500 --> 00:02:12,900

amâ uso ke rātom men-eš éerâq^h bi uso ke umam éerâq^h nabi

اما آن موقع که رفتم داخل چاه چراغ بود، آن موقع که آمدم بیرون چراغ نبود

49

00:02:13,000 --> 00:02:14,000

da tiyam nidarâ

دیگر چشمم نمی بیند

50

00:02:14,050 --> 00:02:15,300

ya zan-kærri dâštom bâ-m bi

یک عروسی داشتم باهام بود

51

00:02:15,350 --> 00:02:17,600

gōtom dauar! duar! bong kō tâ yaki biyâ darârom

گفتم دختر! [برو به خانه] یکی را صدا کن تا بیاید من را درآورد

52

00:02:17,650 --> 00:02:18,600

igō mā beram?

می گفت بروم؟

53

00:02:18,650 --> 00:02:20,750

tâ na zāla ikəne mən-a vel kəne bera

تا نه جرأت می کند من را ول کند برود

54

00:02:20,800 --> 00:02:21,850

na xoš zāla ikene bera va mâl

و نه خودش جرأت می کند به خانه برود

55

00:02:21,950 --> 00:02:25,300

da uso tâ ham u piâ uma xoš zan-eš uman ani sar cá ow vârəfen

بعد دیگر آن آقا آمد خودش و زنش آمدند که سر چاه آب ببرند

56

00:02:25,350 --> 00:02:26,050

tâ ow ni

تا آب نیست

57

00:02:26,100 --> 00:02:29,100

uso uma imâ na men ćā darâverd da xom daroumam

بعد آمد ما را از توی چاه درآورد، دیگر خودم درآمدم

58

00:02:29,100 --> 00:02:31,150

ćerâq-a bor ke va-m dâ da men ćā daroumam

چراغ را روشن کرد و بهم داد دیگر خودم آمدم

59

00:02:31,550 --> 00:02:33,800

owku-na vâgerōtim kerdim porr q^hifalaku

آب را برداشتیم کردیم و مشک ها را پر از آب کردیم

60

00:02:33,900 --> 00:02:37,650

umeim biyeymun tâ ya âyami sar del mazâral eysâye

داشتیم می آمدیم که دیدم یک نفری روی مزارها ایستاده است

61

00:02:37,850 --> 00:02:39,900

zan haparun kē pas-m-a gerō gō

زن پسر من حمله کرد پشتم را گرفت و گفت

62

00:02:39,950 --> 00:02:42,200

vo ham u mordiyal-e zenda vâbiðene gōtom dây dây!

او همان مرده هاست که زنده شده اند، گفتم مادر! مادر

63

00:02:42,250 --> 00:02:43,300

na morda-ye yo âdam-e

مرده نیست، آدم است

64

00:02:43,550 --> 00:02:46,950

də tâ kəćoki āgerōtom men dās-om gōtom ko ki-yey sar i mazâr veysey-ya?

دو تا سنگ برداشتم توی دستم، گفتم مرد! کی هستی سر این قبر ایستاده ای؟

65

00:02:47,000 --> 00:02:47,850

hić nagō

هیچ نگفت

66

00:02:48,050 --> 00:02:50,650

gōtom ko ki-yey? ma na âdami-ey va uro veysey-ya?

گفتم مرد! کی هستی؟ مگر آدم نیستی که به آنجا ایستاده ای؟

67

00:02:50,700 --> 00:02:52,900

yavêlâ gō ow-dez felun-kerdei bāmun-kerda

ناگهان گفت ای آب دزد فلان شده بهمان شده

68

00:02:52,950 --> 00:02:54,650

tə rātiye ow-na dezi-yey ârdi-ya

تو رفته ای آب را دزدیده ای آورده ای

69

00:02:54,700 --> 00:02:57,700

dətâ-mun ham i šow sar i mazâr-al a dāvâ varumeim

دو نفرمان به همان موقع شب روی مزارها به دعوا برآمدیم

70

00:02:57,850 --> 00:03:03,700

šow nesb-šo ar irāti ar xers bexard-et-i gorâz bexard-et-i
kaftâr bexard-et-i

شبی نصف شبی اگر می رفتی، شاید خرس تو را می خورد، شاید گراز می خورد، شاید گفتار می خورد

71

00:03:03,750 --> 00:03:07,150

ba fâtemei zahrâ va ri gol ya šow xom o yaki va zānal kōral-om

قسم به فاطمه زهرا، گل به رویش، یک شب خودم و یکی از عروسهایم

72

00:03:07,300 --> 00:03:09,450

zāla-m irā , ani harâs si-m iyuma andey zāla-m nirā

می ترسیدم، یعنی هراس داشتم، وگرنه نمی ترسیدم

73

00:03:09,500 --> 00:03:10,850

bei xom bordom-eš

با خودم بردمش

74

00:03:10,950 --> 00:03:12,600

rātom sar ow

رفتم سر آب

75

00:03:12,700 --> 00:03:17,300

uso xal âbiyom icenā ow va-š iyaroftimu

بعد خم شدم اینطوری، باهانش مشک را آب می کردم

76

00:03:17,600 --> 00:03:20,600

uso yavəla seyl a bâlâ kerdom tâ ya tak-a-taki iyâ

ناگهان بالا را نگاه کردم تا صدای تک تک می آید

77

00:03:20,750 --> 00:03:23,750

zan haparun kē tōmun-m-a gerō gō də šeytunal uman

زن حمله کرد تنیانم را گرفت و گفت زن! شیطانها آمدند

78

00:03:23,850 --> 00:03:26,850

gōtom dāy dāy na šeytun-e âdam-en iso ixân biyân sar ow

گفتم مادر! شیطان نیست، انسان اند حالا می خواهند بیایند سر آب

79

00:03:27,000 --> 00:03:29,700

uso seyl-eš kerdom tâ də tâ kaftâr-e

بعد نگاهش کردم تا دو تا گفتار است

80

00:03:29,750 --> 00:03:32,250

gəl a jamâl gəl a ... mes də tâ naraxari-a

گلاب به رویتان ، گل به ... تا مثل دو نره خر است

81

00:03:32,300 --> 00:03:35,300

hazrat-e beyn ... xot bu ar bexâm dâru kenom

حضرت .. بین من و خودت گواه باشد، اگر بخواهم دروغ بگویم

82

00:03:35,450 --> 00:03:38,700

zan haparun kē , gōtom də! vel-əš ko iyâ ixare-mun

زن حمله کرد، گفتم زن! ولش کن می آید می خوردمان

83

00:03:38,750 --> 00:03:40,000

də tâ qira va-š dom

دو تا فریاد بهش زدم

84

00:03:40,050 --> 00:03:43,050

kaftâr mošnâ sar ow tey ćešma va rā

کفتار حمله کرد سر اب کنار چشمه ای که سر راه بود

85

00:03:43,150 --> 00:03:45,850

ya lorkei dā dāsi a-š zam farâr kē

یک فریاد دو دستی بهش زدم فرار کرد

86

00:03:45,900 --> 00:03:47,250

seyl ikənom tâ xāral-a ni

بعد نگاه می کنم تا خرها را نیست

87

00:03:47,350 --> 00:03:49,300

šaliyal sar xāral-e xāral-a ni

خورجین ها روی خرهاست و خرها را نیست

88

00:03:49,400 --> 00:03:51,700

gōtom dāy pa išâ leštitun tâ xāral rā ?

گفتم مادر! پس شما گذاشتید که خرها بروند؟

89

00:03:51,900 --> 00:03:55,050

harće ratim derr nakerden tâ umeim a māl

هر چه دنبالشان رفتیم تا برنگشتند، آمدیم به سوی خانه

90

00:03:55,250 --> 00:03:56,850

xāral naveysân tâ umeim a māl

خرها همچنان نایستادند تا آمدیم خانه

91

00:03:57,000 --> 00:04:00,000

rātom xar-a gerōtom harcí a-š gōtom biyow suwâr âbu gō niyâm
رفتم خر را گرفتم هر چه بهش گفتم بیا سوار شو گفت نمی آیم

92

00:04:00,150 --> 00:04:02,950

uso xom suwâr âbiyom vo oftâ pas sar-om va rā irā
بعد خودم سوار شدم ، او پشت سرم به راه افتاد

93

00:04:03,100 --> 00:04:05,250

harcí gōtom duar! biyow suwâr xar tâ bey xom bereim
هر چه گفتم دختر! بیا سوار خر شو تا با هم برویم

94

00:04:05,300 --> 00:04:07,000

harcí kerdom suwâr š-ânabi
هرچه کردم سوار نشد

95

00:04:07,200 --> 00:04:10,800

da suwâr-bâzi ham u tey mâl kerdom tâ umam sar ow
دیگر از کنار خانه سوار خر بودم تا آمدم سر آب

96

00:04:11,000 --> 00:04:13,650

q^hifal-a bâr kerdim rātim uso rātim a mâl
مشک ها را بار الاغ کردیم بعد آمدیم به خانه

97

00:04:14,000 --> 00:04:17,550

rātim a mâl tâ ham u piâ-mun diyâr-e , xoðâ biyâmorze
رفتیم به خانه، تا همان مرد پیدااست، خدا رفتگان شما را بیامرزد

98

00:04:17,700 --> 00:04:20,300

gōtom pa to imâ-na nagōti yaki iĵerō bord-emun?

گفتم پس تو نگفتی یکی ما را می گرفت و می برد؟

99

00:04:20,500 --> 00:04:23,300

nagōti šeytun ixard-emun nagōti doz bord-emun

نگفتی ما را شیطان می خورد، نگفتی ما را دزد می برد؟

100

00:04:23,500 --> 00:04:26,500

nagōti xodâ pa ku ayâl-m-a tâ beram binom a ku rât-e?

نگفتی خدایا! پس کو عیال من را، بروم ببینم به کجا رفته است؟

101

00:04:26,550 --> 00:04:30,100

hazrat abâsi sâ'ât dâ yâza šow va iro râtīm

به حضرت عباس قسم، ساعت ده دوازده شب از اینجا رفتیم

102

00:04:30,150 --> 00:04:31,950

tâ sâ'ât panj sōb va māl noumayim

تا ساعت پنج صبح به خانه نیامدیم

103

00:04:32,000 --> 00:04:33,500

pors-emun-a va yaki ham nakē

از کسی هم سراغمان را نگرفت